

Tragen etwa die Schluchten keine Wurzeln mehr, oder ist an den Bäumen die Rinde verschwunden, oder sind die Flüsse, deren Wellen über grosse Blöcke erzitternder Felsen stürzen, ausgetrocknet, dass selbst Gelehrte Tag für Tag sich ehrerbietig erheben um hierhin und dorthin zu grüssen, und mit emporgerichtetem Halse, die Blicke gegen das Thor der Fürsten gewendet, da sitzen?

निष्फलं क्लेशबल्लं संदिग्धफलमेव च ।

न कर्म कुर्यान्मतिमान्महवैरानुबन्धि च ॥ १६२० ॥

Der Verständige vollbringe keine That, die fruchtlos, mit vielen Beschwerden verbunden, von zweifelhaftem Nutzen ist und grosse Feindschaft nach sich zieht.

निसर्गतरला नारीः को नियन्त्रयितुं क्षमः ।

नियन्त्रणेन किं वा स्याद्यत्सतां स्मरणोचितम् ॥ १६२१ ॥

Wer ist im Stande die von Natur leichtfertigen Weiber zu bändigen, oder was erreichte man durch die Bändigung, das da verdiente von den Weissen erwähnt zu werden?

निस्त्रिंशं हृदयं कृत्वा बाणीं चेतुरसोपमाम् ।

विकल्पे ऽत्र न कर्तव्यो हन्यात्तत्रापकारिणाम् ॥ १६२२ ॥

Das Herz lasse man ein Schwert, die Rede süß wie Zucker sein, bedenke sich nicht lange und tödte den Beleidiger.

निःसर्पे बद्धसर्पे वा भवने मुप्यते सुखम् ।

सदादृष्टभुङ्गे तु निद्रा दुःखेन लभ्यते ॥ १६२३ ॥

In einem Hause, in dem gar keine oder gefangen gehaltene Schlangen sind, schläft es sich angenehm; in einem Hause dagegen, in dem man beständig böse Schlangen gewahr wird, kommt man schwer zum Schlaf.

निःसारस्य पदार्थस्य प्रायेणाऽम्बरो महान् ।

न सुवर्णे धनिस्तादग्यादक्कास्ये प्रज्ञायते ॥ १६२४ ॥

Werthlose Dinge pflegen grossen Lärm zu machen: vom Gold kommt kein solcher Klang wie vom Messing.

निःस्पृहे नाधिकारी स्यान्नाकामी मण्डनप्रियः ।

नाविदग्धः प्रियं ब्रूयात्स्फुटवक्ता न वञ्चकः ॥ १६२५ ॥

Wer keine Wünsche hat, bekleidet kein Amt; wer nicht verliebt ist, hat

1620) Kām. Nītis. 11, 42.

1621) Rāga-Tar. 3, 515 Tr. 517 ed. Calc.

1622) Pañkā. I, 411. b. वाणीं चेतुरसोप-
मा. Vgl. Spruch 1454.

1623) Pañkā. III, 263.

1624) Çāṅg. Paddh. Prakīrṇakākhjāna 19.

a. निसारस्य. b. प्रायेणालम्बरो. c. Beide Handschriften तादक् st. तादग्.

1625) Pañkā. I, 180. ed. orn. 130. Galan.

Varr. 167.